

## Colloque « Permanence du yiddish »

À l'UNESCO, à Paris

Les 12 et 13 novembre 2012

À l'initiative de la Délégation Permanente du B'nai B'rith auprès de l'UNESCO  
Sous le patronage de l'UNESCO  
Et avec la participation de la Maison de la Culture Yiddish-Bibliothèque Medem

### Lundi 12 novembre 2012

---

#### 1) 10h00 – 12h30 : Séance inaugurale.

— Ouverture par **Mme Irène Orès**, membre de la délégation permanente du B'nai B'rith auprès de l'UNESCO, initiatrice et coordinatrice de l'organisation du colloque.

#### Allocutions de bienvenue de :

- **Mme Irina BOKOVA**, Directrice Générale de l'UNESCO
- **M. Nimrod BARKAN**, ambassadeur d'Israël auprès de l'UNESCO
- **M. David KILLION**, ambassadeur des Etas-Unis auprès de l'UNESCO
- **M. Dan MARIASCHIN**, vice-président exécutif du **Bnai Brith international**
- **M. Ralph HOFMANN**, président du **B'nai B'rith Europe**
- **M. Serge DAHAN**, président du **B'nai B'rith France**
  
- Introduction générale par **Yitskhok NIBORSKI**, maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, Paris), vice président de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem
- Exposé par **Rachel ERTEL**, professeur émérite des universités, auteur de nombreux travaux sur la littérature yiddish, pionnière des études yiddish à l'université française, traductrice et directrice de collections.

#### 2) 14h00 – 15h30 : Continuité du yiddish vivant

##### Table ronde animée par **Yitskhok NIBORSKI**

Des initiatives collectives ou individuelles prennent corps, visant à promouvoir le yiddish comme langue de tous les jours au sein de la famille et des associations, dans une population intégrée au monde qui l'entoure. Cette table ronde a pour but de rendre compte de cette réalité.

##### Participants :

- **Simon NEUBERG**, professeur de yiddish à l'université de Trèves (Allemagne), spécialiste du yiddish ancien.
- **Yankl-Peretz BLUM**, membre du conseil d'administration de l'association *Yugntruf* New York.
- **Hinde Ena BURSTIN**, doctorante, Université de Monash (Australie), écrivaine, traductrice, enseignante de yiddish en écoles juives.
- **Binyomen MOSS**, professeur d'histoire juive à l'Université John Hopkins de Baltimore, USA.
- **Chansons yiddish** chantées par les enfants de la *Kindershul* de la Maison de la culture yiddish.

### 3) 16h00 – 17h30 : Créer en yiddish

Rencontre animée par **Macha FOGEL**, journaliste

Contrairement aux idées reçues, la création en yiddish ne s'est pas arrêtée. Quelques dizaines d'écrivains dans le monde produisent des textes en yiddish. C'est dans le domaine de la musique et de la chanson que le dynamisme est le plus fort : des chansons créées il y a moins de dix ans sont reprises dans le monde entier par des chorales, et chantées par des individus.

- **Dov-Ber KERLER**, Professeur de yiddish, université d'Indiana, USA ; poète, animateur de blogs consacrés à la création littéraire actuelle en yiddish ; rédacteur en chef de l'Almanach littéraire *Yerushalaimer Almanakh*. « Ecrire en yiddish aujourd'hui ».
- **Michael ALPERT**, musicien, folkloriste, figure de premier plan de la scène Klezmer, USA. « La musique klezmer comme lieu de création contemporaine en yiddish ».
- **Mendy CAHAN**, comédien et chanteur, responsable de l'association Yung Yidish, Israël. « Les richesses de la tradition juive et de la poésie yiddish comme source d'inspiration d'une musique de notre temps ».
- **Bryna WASSERMAN**, directrice exécutive du théâtre yiddish *Folksbiene*, New York. « Le théâtre yiddish aujourd'hui ».

**Mardi 13 novembre 2012**

---

### 4) 9h00 – 10h30 : Le yiddish et les nouveaux outils de communication

Rencontre animée par **Michel FINGERHUT**, consultant en conservation et diffusion numériques du patrimoine culturel

La révolution numérique a également bouleversé les habitudes dans le domaine de la culture yiddish. L'internet, le mail, l'accès aux données numériques ont revitalisé les relations entre des petites communautés yiddishophones isolées et permettent à des individus dans le monde entier d'accéder à des ressources inespérées il y a vingt ans.

- **Natalia KRYNICKA**, chargée de cours de yiddish à Paris IV-Sorbonne, bibliothécaire en chef à la Bibliothèque Medem, chercheuse. « Numérisation : la création d'une bibliothèque virtuelle en yiddish ».
- **Yoel MATVEEV**, journaliste à l'hebdomadaire yiddish *Forverts*, New York. « La presse yiddish et les outils lexicographiques sur Internet ».
- **Akvile GRIGORAVICIUTE**, Paris. « La presse yiddish du passé réapparaît dans l'espace virtuel ».
- **Mariusz TUKAJ**, de l'UNESCO, documentaliste de la base de données de la bibliographie mondiale de la traduction « Index Translationum ». « La position du yiddish dans le contexte des flux mondiaux de traduction ».

## 5) 11h00 – 12h30 : Parcours identitaires singuliers

Table ronde animée par **Sharon BAR-KOCHVA**, bibliothécaire à la Bibliothèque Medem, doctorante.

Le rapport avec le yiddish peut également évoluer au cours d'une vie et d'une carrière, et la culture yiddish peut être envisagée comme complémentaire d'autres domaines culturels

- **Michèle TAUBER**, Maître de conférences d'hébreu, Université Paris 8 ; chanteuse en hébreu et en yiddish. « Une vie universitaire et artistique entre le yiddish et l'hébreu ».
- **Bernard VAISBROT**, enseignant de yiddish à l'Université Paris 8, co-auteur du *Dictionnaire yiddish-français* et auteur d'une grammaire du yiddish. « La culture yiddish est-elle foncièrement porteuse d'une identité laïque ? Comment le bagage laïque peut enrichir le domaine du religieux ».
- **Batia BAUM**, traductrice du yiddish en français ; enseignante. « Du mutisme forcé de l'enfance au réinvestissement du yiddish comme langue parlée et langue littéraire ».

## 6) 14h30 – 16h00 : Yiddish : valeur et valeurs pour le futur

Table ronde animée par **Gilles ROZIER**, directeur de la Bibliothèque Medem, écrivain.

La culture yiddish est-elle porteuse de valeurs particulières en tant que culture de l'exil et que principale victime du Génocide ? Si l'on constate un renouveau de l'apprentissage de la langue, il est un phénomène rarement abordé : la place symbolique du yiddish pour des personnes qui s'en sentent les héritiers mais ne parlent plus la langue. Quel est l'apport de la culture yiddish à la culture mondiale ?

- **Helen BEER**, Professeur de yiddish, université de Londres. « La culture yiddish, porteuse de valeurs particulières ? »
- **Karolina SZYMANIAK**, Chercheur et enseignante de yiddish à l'Université Jagellonne de Cracovie, traductrice et éditrice d'anthologies de littérature yiddish en polonais, directrice de la revue « Cwiszn » consacrée à la culture yiddish. « L'engouement pour l'étude du yiddish chez les non-juifs d'Allemagne et de Pologne ».
- **Beni MER**, Rédacteur en chef adjoint des pages « Culture et littérature » du quotidien israélien *Haaretz*, rédacteur en chef de la revue *Davke*, revue en hébreu centrée sur la culture yiddish, « L'intérêt pour la culture yiddish dans le public israélien ».
- **Gilles ROZIER**. « La place du yiddish dans l'imaginaire contemporain ».

## 16h00 – 16h30

Synthèse du colloque : **Yitskhok NIBORSKI**

Clôture par **M. Witold ZYSS**, Représentant Permanent du Bnai Brith International auprès de l'UNESCO